Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak Pomazaniec raz który został przyniesiony ku temu wielu przynieść grzechy po drugi bez grzechu zostanie ukazany tym Jego wyczekującym ku zbawieniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak Chrystus, raz złożony w ofierze,\* aby ponieść grzechy wielu,\*\* drugi raz ukaże się\*\*\* już nie z powodu grzechu, lecz dla zbawienia\*\*\*\* – tym, którzy na Niego czekają.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak i Pomazaniec, raz ofiarowany\* ku (temu) wielu wznieść\*\* grzechy, po drugi\*\*\* bez grzechu da się zobaczyć (tym) Go wyczekującym ku zbawieniu. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak Pomazaniec raz który został przyniesiony ku (temu) wielu przynieść grzechy po drugi bez grzechu zostanie ukazany (tym) Jego wyczekującym ku zbawieniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak Chrystus, raz złożony w ofierze, aby wziąć na siebie grzechy wielu, drugi raz ukaże się tym, którzy Go wyczekują, nie ze względu na grzech, ale dla ich zbawienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak też Chrystus raz ofiarowany na zgładzenie grzechów wielu, drugi raz ukaże się bez grzechu tym, którzy go oczekują dla zbawienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak i Chrystus, raz będąc ofiarowany na zgładzenie wielu grzechów, drugi raz się bez grzechu okaże tym, którzy go oczekują ku zbawieniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak i Chrystus raz jest ofiarowan, aby grzechy wielu wyniszczył: drugi raz bez grzechu okaże się tym, którzy go oczekawają, ku zbawieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak Chrystus raz jeden był ofiarowany dla zgładzenia grzechów wielu, drugi raz ukaże się nie w związku z grzechem, lecz dla zbawienia tych, którzy Go oczekują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak i Chrystus, raz ofiarowany, aby zgładzić grzechy wielu, drugi raz ukaże się nie z powodu grzechu, lecz ku zbawieniu tym, którzy go oczekują. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak też Chrystus raz ofiarowany, by wziąć na siebie grzechy wielu, po raz drugi już nie z powodu grzechu da się zobaczyć tym, którzy Go oczekują dla zbawienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak samo i Chrystus raz złożył siebie w ofierze, żeby ponieść grzechy wielu, a potem objawi się już nie ze względu na grzech, lecz dla zbawienia tych, którzy Go oczekują. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak i Chrystus tylko raz siebie ofiarował dla zgładzenia grzechów, a drugi raz już bez związku z grzechem ukaże się tym, którzy na Niego czekają, by dostąpić zbawienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | tak Chrystus jeden raz został ofiarowany, aby wziąć na siebie grzechy wielu; za drugim razem ukaże się tym, którzy go oczekują, nie z powodu grzechu, ale by ich zbawić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak i Chrystus jeden raz ofiarował się, aby wziąć na siebie grzechy wielu. Ukaże się po raz drugi już nie w związku z grzechem, ale dla zbawienia tych, którzy pilnie Go wyczekują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так і Христос раз приніс себе, щоб узяти гріхи багатьох; вдруге ж з'явиться не задля гріха, тим, що очікують його [з вірою] на спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak też Chrystus; gdy raz został ofiarowanym w celu złożenia na nim wielu grzechów drugi raz da się zobaczyć bez grzechu, z powodu tych, którzy go oczekują ku zbawieniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak i Mesjasz, raz będąc złożonym w ofierze, aby ponieść grzechy wielu, pojawi się po raz drugi, już nie żeby zgładzić grzech, ale aby wyzwolić tych, którzy żarliwie Go wyczekują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak też Chrystus został ofiarowany raz na zawsze, żeby ponieść grzechy wielu; a drugi raz ukaże się nie w związku z grzechem, i to tym, którzy go pilnie wypatrują ku swemu wybawieniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podobnie Chrystus, tylko raz ofiarował się za grzechy wielu ludzi. Drugi raz pojawi się natomiast nie w związku z ich grzechem, ale przynosząc zbawienie tym, którzy Go oczekują. |

1. 1) <x>650 7:27</x>; <x>650 10:10</x>; <x>670 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:12</x>; <x>670 2:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 3:4</x>; <x>670 1:7</x>; <x>690 2:28</x>; <x>690 3:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 1:7</x>; <x>570 3:20</x>; <x>590 1:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Chrystus ukaże się, aby dopełnić dzieła odkupienia (<x>520 8:29-30</x>; <x>570 3:20-21</x>; <x>690 3:2-3</x>). W ramach starego porządku oczekiwano na wyjście arcykapłana z miejsca najświętszego w Dniu Pojednania (<x>490 1:21</x>), my czekamy na dopełnienie się zbawienia (<x>620 4:8</x>; <x>630 2:13</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 8:23-24</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Możliwe: ofiarowawszy się. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: znieść, zmazać, usunąć, "ku temu (...) wznieść" - w oryginale wyrażenie przyimkowe, oznaczające zamiar: by wznieść: po to by wznieść. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Z domyślnym: raz. [↑](#footnote-ref-10)